

**ÉRETTSÉGI VIZSGA • 2006. május 25.**

**UKRÁN NYELV**

**KÖZÉPSZINTŰ  
ÉRETTSÉGI VIZSGA**

**JAVÍTÁSI-ÉRTÉKELÉSI  
ÚTMUTATÓ**

**OKTATÁSI MINISZTERIUM**

---

## Olvasott szöveg értése

Ha többféle válasz is elfogadható, a javítási kulcs tartalmazza a szövegből adódó lehetséges válaszokat, illetve azokat a tartalmi elemeket, amelyeket a jó válasznak tartalmaznia kell. (A szöveg szerinti megoldások mellett szerepelnek a tartalmilag még elfogadható egyéb megoldások is. A zárójelben szereplő szavak, kifejezések nem feltételei a válasz elfogadhatóságának.)

A feladatokat kizárólag tartalmi szempontok alapján értékeljük, azaz a nyelvtani és a helyesírási hibákat csak akkor vesszük figyelembe, ha azok a válasz érthetőségét akadályozzák.

Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem elfogadható, ha tartalmazza, a helyes megoldást.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez egy-egy szürke négyzetbe kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen.

Például:

1.	2.	3.	4.	5.
<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>		<b>1</b>

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig a vizsgázó nem válaszolt.

Minden feladat végén (szintén a lap alján, a kérdéseket jelölő szürke négyzetsor végén) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot.

Például:

Max.	Elért
5	<b>3</b>

A feladatlap végén található összesítő táblázatba kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit) és elért összpontszámot.

---

**Javítási kulcs az olvasott szöveg értése feladatsorhoz****Завдання 1.**

*Текст про трьох богів.*

1. +
2. +
3. -
4. -
5. -
6. +
7. -
8. +
9. -
10. -
11. +

**Завдання 2.**

*Історія про волосся Наполеона.*

12. граф Казимір Стадницький
13. у ХІХ столітті
14. в епоху романтизму
15. про волосся Наполеона Бонапарта
16. у скромній овальній рамочці
17. у Львівському історичному музеї
18. як пам'ять про близьку людину
19. Львівський історичний музей
20. у колишніх королівських залах
21. невідома/ні

**Завдання 3.**

*Акції газети "День"*

22. школярів
23. студією
24. двадцяти
25. книгу
26. філософ
27. бібліотека
28. тисяч
29. три
30. сюрпризи
31. поетеса / письменниця
32. роман
33. Новим роком.

## Nyelvhelyesség

A javítási útmutató tartalmazza az összes elfogadható választ.

Amennyiben a válasz helyesírási hibát tartalmaz, az nem elfogadható. Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem elfogadható, ha tartalmazza a helyes megoldást.

A vizsgarészben szerzett pontok vizsgaponttá való átalakítása a javítási kulcs után található pontszámítási táblázat alapján történik.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez egy-egy szürke négyzetbe kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen.

Például:

1.	2.	3.	4.	5.
<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>		<b>1</b>

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig a vizsgázó nem válaszolt.

Minden feladat végén (szintén a lap alján, a kérdéseket jelölő szürke négyzetsor végén) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot.

Például:

Max.	Elért
5	<b>3</b>

A feladatlap végén található összesítő táblázatba kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit), az elért összpontszámot.

---

**Javítási kulcs a nyelvhelyesség feladatsorhoz****Завдання 1.**

1. На столі лежить червоний олівець.
2. Моє улюблене свято – це Різдво.
3. Моєму батькові вчора виповнилося тридцять вісім років.
4. Позавчора Павликові батьки були в театрі.
5. Тетяна любить грати на гітарі.
6. О котрій годині ти прокидаєшся вранці?
7. Будапешт – одне з найкращих міст світу.
8. Улюблений спорт мого брата – це теніс.
9. Не відкладай на завтра того, що можеш зробити сьогодні.
10. Дівчина з дитинства захоплювалася народними піснями та музикою.

**Завдання 2.**

11. б
12. е
13. в
14. а
15. ж
16. з
17. г
18. д

**Завдання 3.**

19. працюють
20. вчиться
21. співаю
22. водить
23. зустрічаються
24. живемо
25. снідає
26. говорите
27. подобається
28. знаю

---

**Pontszámítási táblázat a nyelvhelyesség feladatsor vizsgapontjainak  
kiszámításához**

<b>Pont</b>	<b>Vizsgapont</b>
1	1
2	1
3	2
4	3
5	3
6	4
7	5
8	5
9	6
10	7
11	7
12	8
13	9
14	9
15	10
16	11
17	11
18	12
19	13
20	13
21	14
22	15
23	15
24	16
25	17
26	17
27	18
28	18

## Hallott szöveg értése

Ha többféle válasz is elfogadható, a javítási útmutató tartalmazza a szövegből adódó lehetséges válaszokat, illetve azokat a tartalmi elemeket, amelyeket a jó válasznak tartalmaznia kell. (A szöveg szerinti megoldások mellett szerepelnek a tartalmilag még elfogadható egyéb megoldások is. A zárójelben szereplő szavak, kifejezések nem feltételei a válasz elfogadhatóságának.)

A feladatokat kizárólag tartalmi szempontok alapján értékeljük, azaz a nyelvtani és a helyesírási hibákat csak akkor vesszük figyelembe, ha azok a válasz érthetőségét akadályozzák.

Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem elfogadható, ha tartalmazza a helyes megoldást.

A vizsgarészben szerzett pontok vizsgaponttá való átalakítása a javítási kulcs után található pontszámítási táblázat alapján történik.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez egy-egy szürke négyzetbe kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen.

Például:

1.	2.	3.	4.	5.
<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>		<b>1</b>

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig a vizsgázó nem válaszolt.

Minden feladat végén (szintén a lap alján a kérdéseket jelölő szürke négyzetsor végén) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot.

Például:

Max.	Elért
<b>5</b>	<b>3</b>

A feladatlap végén található összesítő táblázatba kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit), az elért összpontszámot.

---

**Javítási kulcs a hallott szöveg értése feladatsorhoz****Завдання 1.***Лист Мар`яни.*

1. З друзями.
2. З кішкою Муркою.
3. Колекціювання марок.
4. З (раннього) дитинства.
5. На картини.
6. В Англії у 1840 році.
7. Шкільної футбольної команди.
8. Перше місце.
9. Три рази.

A kazettán hallott szöveg  
Дорога Мар`яно!

Дякую за цікавого листа. Я тобі розповім про своє дозвілля. У свій вільний від занять час я зустрічаюся з друзями, слухаю музику, дивлюся різні телевізійні програми, багато читаю та граюся з своєю кішкою Муркою. Проте моє справжнє захоплення – це колекціювання марок. Я їх збираю з раннього дитинства. У мене вже гарна багата колекція. Мені здається, що марки схожі на картини: на них чудові квіти, рослини, тварини, портрети відомих людей. Першу марку було випущено в Англії у 1840 році. Англійський вчитель запропонував при пересилці листів використовувати маленькі паперові листки з штампом. Люди назвали їх марками. Бачиш, про які цікаві речі можна дізнатися завдяки своєму хобі. А ось мій брат більше всього на світі любить футбол. Він - член шкільної футбольної команди, яка в цьому році зайняла перше місце у змаганнях серед шкіл міста. Брат три рази на тиждень ходить на тренування.

Ось поки що все. Напиши про своє хобі та про хобі членів твоєї родини. Чекаю на твого листа.

Твоя подруга Наталка.

**Завдання 2.***День Тараса.*

10. снідаю/снідає
11. виходжу з дому/виходить з дому
12. уроки закінчуються/їду додому/їде додому
13. обідаю/обідає
14. вчу уроки/вчить уроки
15. лягаю спати/лягає спати

A kazettán hallott szöveg

День Тараса

Доброго дня! Мене звати Тарас Матвієнко. Зараз я розкажу Вам про свій день. Щоранку я встаю о 6 годині. Спочатку вмиваюся, зачісуюся та одягаюся. Снідаю з іншими членами родини о 7. Мама завжди готує дуже смачний сніданок. О пів на восьму виходжу з дому, йду на автобусну зупинку. Там зустрічаюся з Петром та Васильком, і ми ідемо до школи разом. Взагалі в школу я їду двома автобусами і ще трошки їду пішки. Я вчуся у третьому класі гімназії, ми вивчаємо багато цікавих предметів. Мій улюблений предмет – математика. О 2 годині уроки закінчуються, всі учні йдуть додому. Я теж їду додому з своїми друзями. Обідаю я вдома о пів на третю разом з старшою сестрою. Вона повертається з університету трошки раніше за мене. Потім гуляю з нашою собакою Рексом і, якщо треба, допомагаю батькам. З 5 до 7 години я вчу уроки. О 7 вечеряю, потім слухаю музику, читаю або малюю. Перед сном приймаю душ і о 10 лягаю спати. А наступного дня все починається спочатку.

### Завдання 3.

*Текст про собаку-поводиря.*

- 16. +
- 17. -
- 18. -
- 19. +
- 20. -
- 21. -
- 22. +

#### A kazettán hallott szöveg

##### Собака-поводир, що не розуміє англійську мову

Сліпого студента, який записався на інтенсивні курси англійської мови, відмовилися допускати до занять, мотивуючи це тим, що його собака-поводир навчений лише французьких команд, - повідомляє Бі-Бі-Сі.

Іван Тесьє, канадський студент, із франкомовного Квебеку вирішив зайнятися вивченням англійської мови. Він обрав інтенсивну п'ятитижневу програму в університеті Нью-Брансвіка. На цих курсах під час навчання від студентів вимагається говорити тільки англійською. За дотриманням цього правила стежать дуже суворо, й приводом для виключення може бути навіть інакомовне слово на майці.

Іван записався на курси й вніс оплату заздалегідь. Про фізичний недолік студента й наявність у нього собаки-поводиря стало відомо тільки тоді, коли він з'явився на заняття. Дізнавшись про те, що чотириногий помічник розуміє лише французькі команди, керівництво курсів вказало сліпому учню на двері, пояснивши, що він порушує умови програми. При цьому студента обіцяли знов допустити до занять, коли він навчить собаку розуміти англійську мову.

Студент звернувся в компанію, яка тренує собак-поводирів. Там фахівці сказали, що на перенавчання собаки піде не менше півроку. Але у викладачів англійської мови на курсах своя думка із цього приводу. Вони стверджують, що якби наперед знали про сліпого студента та його поводиря, то за два місяці запросто б навчили собаку розуміти англійські команди.

---

**Pontszámítási táblázat a hallott szöveg értése feladatsor vizsgapontjainak kiszámításához**

<b>Pont</b>	<b>Vizsgapont</b>
1	1
2	3
3	4
4	6
5	7
6	9
7	10
8	12
9	13
10	15
11	16
12	18
13	19
14	21
15	22
16	24
17	25
18	27
19	28
20	30
21	31
22	33

---

## Íráskészség

A javításhoz használandó értékelési szempontok a következő oldalakon találhatóak.

A munkalap végén a szürke táblázatban három különböző oszlop található:

- az elsőbe előre beírtuk az egyes értékelési szempontok alapján elérhető maximális pontszámokat;
- a másodikba kérjük, írja be a vizsgázó által elért pontszámokat, majd a feladatra adott összpontszámot.

Például:

Max.	Elért
5	3

A feladatlap végén található összesítő táblázatba kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit) és az elért összpontszámot.

## Értékelési szempontok

Az 1. feladat értékelése	Maximum
A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága	5 pont
Érthetőség, nyelvi megformálás	5 pont
Íráskép	1 pont
<b>Összesen</b>	<b>11 pont</b>

Amennyiben a dolgozat „*A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága*” értékelési kategória alapján 0 pont, akkor a többi szempont nem értékelhető, az összpontszám 0 pont.

### Az értékelési szempontok részletes kifejtése

- *A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó megvalósította-e a kommunikációs szándékot, azaz megfelelően dolgozta-e ki a témát; megfelelő hosszúságú szöveget hozott-e létre. Nem kell pontot levonni azért, ha a szöveg hosszabb 80 szónál.

- *Érthetőség; nyelvi megformálás*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által létrehozott szöveg érthető-e az olvasó számára, az esetlegesen előforduló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák a megértést nem akadályozzák-e.

- *Íráskép*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy milyen a szöveg írásképe, mennyire olvasható; a törlések és javítások mennyiben zavarják a szöveg áttekinthetőségét.

## Értékelési skála

### 1. A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága

5 pont	4-3 pont	2-1 pont	0 pont
A vizsgázó tökéletesen megvalósította a kommunikációs célt; megfelelően dolgozta ki a feladat minden részletét, és megközelíti a maximális szövegmennyiséget.	A vizsgázó nagyrészt megvalósította a kommunikációs célt; 1-2 részlettől eltekintve általában megfelelően dolgozta ki a feladatot, és legalább 40 szó hosszúságú szöveget hozott létre.	A vizsgázó részben valósította meg a kommunikációs célt; félreértette, illetve nem megfelelően dolgozta ki a feladat bizonyos részeit, a létrehozott szöveg 40 szónál rövidebb.	A vizsgázó nem valósította meg a kommunikációs célt; félreértette, illetve nem megfelelően dolgozta ki a feladatot, a szöveg 25 szónál rövidebb.

### 2. Érthetőség; nyelvi megformálás

5 pont	4-3 pont	2-1 pont	0 pont
A szöveg egy-két kisebb pontatlanság ellenére az olvasó számára tökéletesen érthető és követhető.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák ellenére az olvasó számára nagyjából érthető és követhető.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák következtében nehezen érthető és követhető, illetve félreérthető.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák miatt nem érthető és nem követhető.

### 3. Íráskép

1 pont	0 pont
Olvasható kézírás, áttekinthető törlések és javítások.	Olvashatatlan kézírás.

## Értékelési szempontok

<b>A 2. feladat értékelése</b>	<b>Maximum</b>
A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése	5 pont
Hangnem, az olvasóban keltett benyomás	2 pont
Szövegalkotás	4 pont
Szókincs, kifejezésmód	5 pont
Nyelvhelyesség, helyesírás	5 pont
Íráskép	1 pont
<b>Összesen</b>	<b>22 pont</b>

Amennyiben a dolgozat „*A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése*” értékelési kategória alapján 0 pont, akkor a többi szempont nem értékelhető, az összpontszám 0 pont.

Az értékelési szempontok részletes kifejtése

- *A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó hogyan valósította meg a kommunikációs célt; hány irányító szempontra tért ki, és milyen mélységben tárgyalta őket.

- *Hangnem, az olvasóban keltett benyomás*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által létrehozott szöveg hangneme és stílusa megfelel-e a közlési szándéknak valamint az írásmű szerzője és olvasója közötti viszonynak; hogy az olvasóban a szerző szándékának megfelelő benyomást kelti-e.

- *Szövegalkotás*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy logikus-e az irányító szempontok elrendezése és a szöveg gondolatmenete, megfelelő-e a gondolati tagolás, azaz van-e bevezetés és befejezés; hogy a vizsgázó hogyan alkalmazza a szövegösszefüggés tartalmi és nyelvi elemeit (előre- és visszautalás eszközei, névmások, kötőszók stb.).

- *Szókincs, kifejezésmód*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által használt szókincs megfelel-e témának, a szituációnak és a közlési szándéknak; hogy a szóhasználat a középszintnek megfelelő változatosságot mutat-e.

- *Nyelvhelyesség, helyesírás*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által létrehozott szöveg megfelel-e a mondatnak, az alaknak és a helyesírás normáinak; hogy az esetlegesen előforduló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák mennyiben akadályozzák az olvasót abban, hogy a szöveget első olvasásra teljes egészében megértse.

- *Íráskép*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy milyen a szöveg írásképe, mennyire olvasható; a törlések és javítások mennyiben zavarják a szöveg áttekinthetőségét.

## Értékelési skála

### 1. A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése

5 pont	4-3 pont	2-1 pont	0 pont
A vizsgázó tökéletesen megvalósította a kommunikációs célokat. Valamennyi irányító szempontot megfelelően kidolgozta. A szöveg a megadott hosszúságú (15% eltérés lehetséges).	A vizsgázó többnyire megvalósította a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet vagy kettőt megfelelően dolgozott ki, a többit csak részben, illetve egy irányító szempontot megfelelően, az összes többit csak részben.	A vizsgázó részben valósította meg a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet megfelelően dolgozott ki, ezen kívül még egyet részben, a többit egyáltalán nem, illetve valamennyi irányító szempontot csak részben.	A vizsgázó nem valósította meg a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet sem dolgozott ki megfelelően, csak néhányat részben, és van olyan is, amelyet egyáltalán nem.

### 2. Hangnem, az olvasóban keltett benyomás

2 pont	1 pont	0 pont
A szöveg a szövegfajtának és a szerző és az olvasó közötti kapcsolatnak megfelelő hangnemben íródott, az olvasóban a szerző szándékának megfelelő benyomást kelt.	A szöveg hangneme következetlenséget mutat, az olvasóban nem mindig a szerző szándékának megfelelő benyomást kelt.	A szöveg hangneme nem megfelelő, az olvasóban nem a szerző szándékának megfelelő benyomást kelt.

### 3. Szövegalkotás

4 pont	3-2 pont	1 pont	0 pont
A szöveg felépítése, az irányító szempontok elrendezése logikus. A gondolati tagolás megfelelő, különül a bevezetés és a befejezés. A szöveg a gondolati tagolást követő bekezdésekből áll. A mondatok szervesen kapcsolódnak egymáshoz.	A szöveg felépítése, az irányító szempontok elrendezése többnyire logikus. A vizsgázó törekszik a gondolati tagolásra, elkülöníti legalább a bevezetést vagy a befejezést, bekezdéseket alkalmaz. A mondatok általában szervesen kapcsolódnak egymáshoz.	A mondanivaló nem mindenütt logikus elrendezésű. A vizsgázó nem törekszik a gondolati tagolásra, hiányzik a bevezetés és a befejezés. A mondatok több helyen nem kapcsolódnak egymáshoz.	A szöveg tagolatlan és áttekinthetetlen, összefüggéstelen mondatokból áll. A szöveg annyira rövid, hogy szöveggént nem értékelhető.

**4. Szókincs, kifejezésmód**

<b>5 pont</b>	<b>4-3 pont</b>	<b>2-1 pont</b>	<b>0 pont</b>
A szöveget a témának és a közlési szándéknak megfelelő, változatos, viszonylag bő szókincs jellemzi.	A szöveget a témának és a közlési szándéknak megfelelő szókincs jellemzi. A szókincs korlátai miatt előfordul ismétlés. Néhol nem megfelelő a szóhasználat, ez azonban nem, vagy csak kis mértékben nehezíti a megértést.	A szöveg kevésbé változatos, helyenként egyszerű, de a téma és a közlési szándék szempontjából még elfogadható. Sok a szóismétlés. Többször nem megfelelő a szóhasználat, ami néhány helyen jelentősen megnehezíti a mondanivaló megértését.	A szövegben felhasznált szókincs nagyon egyszerű, nem a témának és a közlési szándéknak megfelelő. A nem megfelelő szóhasználat több helyen jelentősen megnehezíti a szöveg megértését.

**5. Nyelvhelyesség, helyesírás**

<b>5 pont</b>	<b>4-3 pont</b>	<b>2-1 pont</b>	<b>0 pont</b>
A szöveg kevés nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban nem befolyásolják a megértést.	A szöveg több nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban a megértést nem befolyásolják, VAGY csak néhány nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban nehezítik a megértést.	A szövegben sok olyan nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hiba van, amelyek a megértést jelentősen megnehezítik, valamint sok, a megértést nem befolyásoló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hiba is előfordul benne.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák miatt több helyen nem érthető.

**6. Íráskép**

<b>1 pont</b>	<b>0 pont</b>
Olvasható kézírás, áttekinthető törlések és javítások.	Olvashatatlan kézírás.